

Jer

Chapter 22

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 כֹּה אָמַר יְהוָה רֵד בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה וּדְבַרְתָּ שָׁם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה:
это слово [объект] там и-говори Иудеи царя в-дом-сойди Яхве сказал так
[H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8033](#) [H1696](#) [H3063](#) [H4428](#) [H3381](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

Так сказал Господь: сойди в дом царя Иудейского и произнеси слово сие

2 וְאָמַרְתָּ שְׁמַע וְדַבֵּר-יְהוָה מֶלֶךְ יְהוּדָה הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסֵּא דָוִד
Давида престоле на-сидящий Иудеи царь Яхве слово-слушай и-скажешь
[H1732](#) [H3678](#) [H3427](#) [H3063](#) [H4428](#) [H3068](#) [H1697](#) [H8085](#) [H0559](#)
אֵתָּה וְעַבְדֶּיךָ וְעַמּוּךָ וְהַבָּאִים בְּשַׁעְרֵי הָאֵלֶּה: ס
[самех] эти в-ворота входящие и-народ-твой и-рабы-твои ты
[H0428](#) [H8179](#) [H0935](#) [H5650](#)

и скажи: выслушай слово Господне, царь Иудейский, сидящий на престоле Давидовом, ты, и слуги твои, и народ твой, входящие сими воротами.

3 וְכֹה אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה וְהַצִּילוּ גְזוּל מִיַּד
из-руки ограбленного и-избавляйте и-правду суд творите Яхве сказал так
[H3027](#) [H1497](#) [H5337](#) [H6666](#) [H4941](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

וְגַם עָשׂוּק וְגֵר וְיָתוּם וְאִלְמָנָה אֶל-הַנּוֹ אֶל-תַּחֲמוֹסֵי וְדָם
и-кровь насилуйте не-притесняйте не-и-вдову сироту и-пришельца притеснителя
[H1818](#) [H2554](#) [H0408](#) [H3238](#) [H0408](#) [H0490](#) [H3490](#) [H1616](#) [H6216](#)
נָקִי אֶל-תִּשְׁפְּכוּ בְּמָקוֹם הַזֶּה:
этом на-месте проливайте не-невинную
[H2088](#) [H4725](#) [H8210](#) [H0408](#)

Так говорит Господь: производите суд и правду и спасайте обижаемого от руки притеснителя, не обижайте и не тесните пришельца, сироты и вдовы, и невинной крови не проливайте на месте сем.

4 כִּי אִם-עָשׂוּ תִעָשׂוּ וְהָיָה כְּבִשְׁעֵי וּבָאוּ הַזֶּה הַדָּבָר אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה
в-ворота то-войдут это слово [объект] будете-исполнять исполнять если-ибо
[H8179](#) [H0935](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0853](#)

הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים יֹשְׁבִים לְדָוִד עַל-כִּסְאוֹ לְרֶכֶב וְלָכָבִים
на-колеснице едущие престоле-его на-для-Давида сидящие цари этого дома
[H7393](#) [H7392](#) [H3678](#) [H1732](#) [H3427](#) [H4428](#) [H2088](#)
וּבְסוּסֵים הוּא וְעַבְדוֹ (וְעַבְדֵי) וְעַמּוֹ:
и-на-конях он [кетив] и-рабы-его и-народ-его
[H5650](#) [H5650](#) [H1931](#)

Ибо если вы будете исполнять слово сие, то будут входить воротами дома сего цари, сидящие вместо Давида на престоле его, едущие на колеснице и на конях, сами и слуги их и народ их.

5 וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה נֹאמַר יְהוָה
Яхве речение-клянись Собою эти слова [объект] послушаете не а-если
[H3068](#) [H5002](#) [H7650](#) [H0428](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8085](#) [H3808](#)

כִּי-לִחְרָבָה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה: ס
[самех] этот дом будет пустыней что-
[H2088](#) [H1961](#) [H2723](#)

А если не послушаете слов сих, то Мною клянусь, говорит Господь, что дом сей делается пустым.

כִּי־ וְכֹה אָמַר יְהוָה עַל־ בַּיִת מֶלֶךְ יְהוּדָה גְּלָעָד אַתָּה לִי 6
ибо- так сказал Яхве о- доме царя Иудеи Галаад ты для-Меня
[H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
[H1568](#) [H3063](#) [H4428](#)

רֵאשׁ הַלְבָנוֹן אִם־ לֹא אֲשִׁיתִיךָ מִדְבָּר עָרִים לֹא נֹשְׁבֵהוּ
вершина Ливана если- не сделаю-тебя пустыней городами не [кетив] [נושבה]
[H3844](#) [H3808](#) [H7896](#) [H3808](#)
[H3427](#) [H3808](#)

(נושבו):
населёнными
[H3427](#)

Ибо так говорит Господь дому царя Иудейского: Галаад ты у Меня, вершина Ливана; но Я сделаю тебя пустынею и города необитаемыми

וְקִדְשֵׁי עֲלִיךָ מִשְׁחָתִים אִישׁ וְכָלִיו וּמִבְּתָר 7
и-посвящу против-тебя разрушителей каждого с-оружием-его и-срубят отборные
[H6942](#) [H7843](#) [H0376](#) [H3627](#) [H3772](#) [H4005](#)

אֲרָזֶיךָ וְהַפִּילֹו עַל־ הָאֵשׁ:
кедры-твои и-повергнут в- огонь
[H0730](#) [H5307](#) [H0784](#)

и приготовлю против тебя истребителей, каждого со своими орудиями, и срубят лучшие кедровые твои и бросят в огонь.

וְעָבְרוּ גוֹיִם רַבִּים עַל הָעִיר הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל־ 8
и-пройдут народы многие мимо города этого и-скажут каждый к-
[H2063](#) [H3068](#) [H3068](#) [H0376](#) [H0559](#) [H0413](#)

רֵעֵהוּ עַל־ מָה עָשָׂה יְהוָה כְּכֹה לְעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת:
ближнему-своему за- что сделал Яхве так с-городом великим этим
[H7453](#) [H4100](#) [H3068](#) [H3602](#) [H2063](#)

И многие народы будут проходить через город сей и говорить друг другу: "за что Господь так поступил с этим великим городом?"

וְאָמְרוּ עַל זֶה אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־ בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ 9
и-скажут за-то что оставили [объект] завет Яхве Бога-их и-поклонились
[H0559](#) [H0853](#) [H1285](#) [H3068](#) [H0430](#) [H7812](#)

לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבָדוּם:
богам другим и-служили-им
[H0430](#) [H0312](#) [H5647](#)

И скажут в ответ: "за то, что они оставили завет Господа Бога своего и поклонялись иным богам и служили им".

אֶל־ תִּבְכּוּ לְמַת וְאֶל־ תִּגְדּוּ לוֹ בְּכֹו בְּכֹו לְהֵלֵךְ 10
не- плачьтесь об-умершем и-не- рыдайте о-нём плачьтесь плачем об-уходящем
[H0408](#) [H1058](#) [H4191](#) [H0408](#) [H5110](#) [H1058](#) [H1980](#)

כִּי לֹא יָשׁוּב עוֹד וְרָאָה אֶת־ אֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ:
ибо не вернётся более и-увидит [объект] землю рождения-своего
[H3808](#) [H7725](#) [H5750](#) [H7200](#) [H0853](#) [H0776](#) [H4138](#)

Не плачьтесь об умершем и не жалеите о нём; но горько плачьтесь об отходящем в плен, ибо он уже не возвратится и не увидит родной страны своей.

11
 תְּמַלִּךְ הַמְּלֶכֶת יְהוּדָה מְלֶכֶת יִשְׁשֵׁבֶת בֶּן-שָׁלֹם אֶל-יְהוָה אָמַר-כֵּן כִּי
 царствовавшем Иудеи царе Иосии сыне-Шаллуме о- Яхве сказал- так ибо
[H3063](#) [H4428](#) [H2977](#) [H7967](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

שָׁם יָשׁוּב לֹא-תִהְיֶה הַמָּקוֹם מִן-יָצָא אֲשֶׁר אָבִיו יִשְׁשֵׁבֶת תַּחַת
 туда вернётся не-этого места из-вышел который отца-его Иосии вместо
[H8033](#) [H7725](#) [H3808](#) [H2088](#) [H4725](#) [H3318](#) [H0001](#) [H2977](#) [H8478](#)

עוֹד:
 более
[H5750](#)

Ибо так говорит Господь о Саллуме, сыне Иосии, царе Иудейском, который царствовал после отца своего, Иосии, и который вышел из сего места: он уже не возвратится сюда,

12
 לֹא-תָאֵת הָאָרֶץ וְאֶת-יְמֹת וְשָׁם אֵתוּ הַנְּלוּ אֲשֶׁר-בַּמָּקוֹם כִּי
 не-эту землю и-и умрёт там его переселили куда-на-месте ибо
[H3808](#) [H2063](#) [H0776](#) [H0853](#) [H4191](#) [H8033](#) [H0853](#) [H1540](#) [H4725](#)

וְיִרְאֶה עוֹד:
 [samex] более увидит
[H5750](#) [H7200](#)

но умрет в том месте, куда отвели его пленным, и более не увидит земли сей.

13
 מִשְׁפַּט בְּלֹא וְעֲלִיּוֹתָיו צְדָק בֵּיתוֹ בְּלֹא-בְנָה הָיָה
 суда без-и-горницы-свои правды без-дом-свой строящему горе
[H4941](#) [H3808](#) [H5944](#) [H6664](#) [H3808](#) [H1129](#) [H1945](#)

לְוִי: וְתֵן-לָא וּפְעָלוֹ חֲנֹם יַעֲבֹד בְּרֵעֵהוּ
 ему даёт-не и-платы-его даром заставляет-работать ближним-своим
[H5414](#) [H3808](#) [H6467](#) [H2600](#) [H5647](#) [H7453](#)

Горе тому, кто строит дом свой неправдою и горницы свои беззаконием, кто заставлял ближнего своего работать даром и не отдает ему платы его,

14
 לְוִי וְקָרַע מְרוּחִים וְעֲלִיּוֹת מְדוּת לִי בֵּית לִי אֲבָנָה-לִי הָאָמַר
 себе и-вырубит просторные и-горницы обширный дом себе построю-говорящий
[H7167](#) [H7304](#) [H5944](#) [H1129](#) [H0559](#)

חֲלוֹנָיו וְסָפוֹן בְּאֶרֶז וּמְשֹׁחַת בְּשֵׁשֶׁר:
 окнами и-обшит кедром и-покрасит красной-краской
[H8350](#) [H4886](#) [H0730](#) [H5603](#) [H2474](#)

кто говорит: "построю себе дом обширный и горницы просторные", - и прорубает себе окна, и обшивает кедром, и красит красною краскою.

15
 הֲלֹא אָבִיךָ בְּאֶרֶז מִתְחַרְחַר אֵתָהּ כִּי תִתְמַלֵּךְ
 разве-не отец-твой в-кедре соревнуешься ты потому-что разве-будешь-царствовать
[H3808](#) [H0001](#) [H0730](#) [H8474](#)

אָכַל וְשָׁתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְוִי:
 ел и-пил и-творил суд и-правду ему хорошо тогда
[H6666](#) [H4941](#) [H8354](#) [H0398](#)

Думаешь ли ты быть царем, потому что заключил себя в кедр? отец твой ел и пил, но производил суд и правду, и потому ему было хорошо.

דַּרְכְּךָ	זֶה	אֲשַׁמַּע	לֹא	אָמַרְתְּ	בְּשִׁלוּתֶיךָ	אֵלַיְךָ	דִּבַּרְתִּי	21
путь–твой	это	послушаю	не	сказала	в-благополучии–твоём	тебе	говорил–Я	
H1870	H2088	H8085	H3808	H0559	H7962	H0413	H1696	
			בְּקוֹלִי:	שָׁמַעַתְּ	לֹא	כִּי	מִנְעוּרֶיךָ	
			голоса–Моего	слушала	не–	что	с–юности–твоей	
				H8085	H3808			

Я говорил тебе во время благоденствия твоего; но ты сказал: "не послушаю". Таково было поведение твое с самой юности твоей, что ты не слушал гласа Моего.

אָז	כִּי	יֵלְכוּ	בַּשְּׁבִי	וּמְאַהֲבֶיךָ	רוּחַ	תִּרְעָה-	רֹעֵיךָ	כָּל-	22
тогда	ибо	пойдут	в-плен	и-любящие–тебя	ветер	попасёт–	пастырей–твоих	всех–	
		H3212		H0157	H7307			H3605	
			רָעָתְךָ:	מִכֹּל	וְנִכְלַמְתָּ	תִּבְשֵׂי			
			зла–твоего	из–за–всего	и–посрамишься	постыдишься			
				H3605	H3637	H0954			

Всех пастырей твоих унесет ветер, и друзья твои пойдут в плен; и тогда ты будешь постыжен и посрамлен за все злодеяния твои.

נִחְנַתְּ	מַה-	בְּאֲרָזִים	(מְקַנְנֶתְךָ)	[מְקַנְנֶתִי]	בְּלִבְנוֹן	(יֹשֶׁבֶתְךָ)	[יֹשֶׁבֶתִי]	23
застонешь	как–	в-кедрах	гнездящаяся	[кетив]	на–Ливане	живущая	[кетив]	
	H4100	H0730	H7077	H7077	H3844	H3427	H3427	
			כִּי־לֹדָה:	חֵיל	חֻבְלִים	לָךְ	כִּבְאֵ-	
			как–у–рожающей	боль	муки	тебе	когда–придут–	
			H3205			H0935		

Живущий на Ливане, гнездящийся на кедрах! как жалок будешь ты, когда постигнут тебя муки, как боли женщины в родах!

מֶלֶךְ	יְהוֹאִקִים	בֶּן-	כְּנִיחוֹ	יְהִיָּה	אִם-	כִּי	יְהוָה	נֹאמַר-	אֲנִי	חִי-	24
царь	Иоакима	сын–	Иехония	будет	если–	ибо	Яхве	речение–	Я	жив–	
H4428	H3079		H3659	H1961			H3068	H5002	H0589		
		אֶתְקַנְדָּה:	מִשָּׁם	כִּי	יְמִינִי	יָד-	עַל-	חֹתֶם	יְהוּדָה		
		сорву–тебя	оттуда	то	правой–Моей	руке	на–	перстнем	Иудеи		
		H5423	H8033		H3225	H3027		H2368	H3063		

Живу Я, сказал Господь: если бы Иехония, сын Иоакима, царь Иудейский, был перстнем на правой руке Моей, то и отсюда Я сорву тебя

מִפְנֵיהֶם	יִגְוֹר	אתָ	אֲשֶׁר-	וּבְיָד	נַפְשְׁךָ	מִבְּקָשֵׁי	בְּיָד	וְנָתַתִּיךָ	25
лица–их	боишься	ты	которых–	и–в–руку	душу–твою	ищущих	в–руку	и–отдам–тебя	
H6440	H3016			H3027	H5315	H1245	H3027	H5414	
			הַכַּשְׂדִּים:	וּבְיָד	בָּבֶל	מֶלֶךְ-	נְבוּכַדְרֶאצַּר	וּבְיָד	
			Халдеев	и–в–руку	Вавилона	царя–	Навуходоносора	и–в–руку	
			H3778	H3027	H0894	H4428	H5019	H3027	

и отдам тебя в руки ищущих души твоей и в руки тех, которых ты боишься, в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки Халдеев,

אֲשֶׁר	אֲחֵרֶת	הָאָרֶץ	עַל	יִלְדֶתְךָ	אֲשֶׁר	אִמְךָ	וְאֵת-	אתָ	וְהִטַּלְתִּי	26
где	другую	землю	на	родила–тебя	которая	мать–твою	и–	тебя	и–заброшу	
	H0312	H0776		H3205		H0517	H0853	H0853	H2904	
				תָּמוּתוֹ:	וְשָׁם	שָׁם	וְיִלְדוּם	לֹא-		
				умрёте	и–там	там	родились	не–		
				H4191	H8033	H8033	H3205	H3808		

и выброшу тебя и твою мать, которая родила тебя, в чужую страну, где вы не родились, и там умрете;

לֹא	שָׁמָּה	שָׁמָּה	לְשׁוּב	נַפְשָׁם	אֶת-	מְנַשְׂאִים	הֵם	אֲשֶׁר-	הָאָרֶץ	וְעַל-	27
не	туда	туда	вернуться	душу-свою	[объект]	возносят	они	куда-	землю	и-на-	
H3808	H8033	H8033	H7725	H5315	H0853	H5375	H1992		H0776		

וְשׁוּבוּ: ס
[самех] вернуться
[H7725](#)

а в землю, куда душа их будет желать возвратиться, туда не возвратятся.

הַפֶּן	אֵין	כֵּלִי	אִם-	כְּנִיָּהּ	הַזֶּה	הָאִישׁ	נִפְוִן	נִבְיָהּ	הַעֲצָב	28
желания	нет	сосуд	если-	Иехония	этот	человек	разбитый	презренный	идол	
H2656	H0369	H3627		H3659	H2088	H0376		H0959		
לֹא-	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	עַל-	וְהִשְׁלַכּוּ	וְזָרְעוּ	הוּא	הוּטְלוּ	מִדּוּעַ	בּוֹ	
не-	которую	землю	на-	и-закинуты	и-потомство-его	он	брошены	почему	в-нём	
H3808		H0776		H7993	H2233	H1931	H2904	H4069		

יָדְעוּ: ס
знали
[H3045](#)

"Неужели этот человек, Иехония, есть создание презренное, отверженное? или он - сосуд непотребный? за что они выброшены - он и племя его, и брошены в страну, которой не знали?"

ס	יְהוָה:	דְּבַר-	שְׁמַעִי	אָרֶץ	אָרֶץ	אָרֶץ	29
[самех]	Яхве	слово-	слушай	земля	земля	земля	
	H3068	H1697	H8085	H0776	H0776	H0776	

О, земля, земля, земля! слушай слово Господне.

לֹא-	גִבּוֹר	עֲרִירִי	הַזֶּה	הָאִישׁ	אֶת-	כְּתֹבוּ	יְהוָה	אָמַר	וְכֵן	30
не-	мужа	бездетным	этого	человека	[объект]	запишите	Яхве	сказал	так	
	H3808	H1397	H6185	H2088	H0376	H0853	H3789	H3068	H0559	H3541

עַל-	יֹשֵׁב	אִישׁ	מִזְרְעוֹ	יִצְלַח	לֹא	כִּי	בְיָמָיו	יִצְלַח	
на-	сидящий	человек	из-потомства-его	успеет	не	ибо	в-дни-свои	успевающего	
	H3427	H0376	H2233		H3808		H3117		

בְּיְהוּדָה: ס
в-Иудее
[H3063](#)

עוֹד
ещё
[H5750](#)

וּמִשָּׁל
и-правлящий
[H4910](#)

דָּוִד
Давида
[H1732](#)

כִּסֵּא
престоле
[H3678](#)

Так говорит Господь: запишите человека сего лишенным детей, человеком злополучным во дни свои, потому что никто уже из племени его не будет сидеть на престоле Давидовом и властвовать в Иудее.